

あさきゆめみし Superficial dreams

Original Source: 暁 records — Translated by: Othi

September 1, 2020

Contents

1	Origin	1
2	Summary	1
3	Lyric	2
3.1	Intro	2
3.2	Verse #1	2
3.3	Chorus #1	2
3.4	Verse #2	3
3.5	Chorus #2	3
3.6	Outro	3

1 Origin

Original game: 方永夜抄 ~Imperishable Night

Original title: 竹取飛翔 ~Lunatic Princess

Theme: Stage 6 BOSS — Houraisan Kaguya's (蓬莱山輝夜) theme

2 Summary

Second to last line in the Iroha poem

Ref: [link](#)

3 Lyric

3.1 Intro

あさきゆめみし ^{こんじょう よいかぜ なが} 紺青 の 宵風 が 流れ
Superficial dreams and the flow of the evening prussian wind
deep blue

さみしやさみし ^{ひと よ かんたん せつな} 人の世は 邯鄲 の刹那よ
Lonely o lonely, the life of a man is but a moment of vanity

3.2 Verse #1

であ わか ^{ひと えにし} 出会い別れ 人の 縁 は
The fate of a farewell bidding man

よ ^{かえ なみ} 寄せては返す 波のよう
is like the tides that come and go

^{おだ} ^{くら はげ} ときに穏やかに 暗く 激しく
In moments of respite, as well as the murky and fervent

^{なに の こ} 何もかもを飲み込んでいく
As i gulp down anything i can

^{とき ざんこく お つ} 時は 残酷 に終わりを告げ
It was the mark of a cruel end

^{お さ} 私だけを置き去りにして
I'm the only one left behind

^{く たいよう あ よる} 暮れない 太陽 明けない夜
The never-setting sun and the never-falling night

^{だれ あい} 誰を 愛してもひとり
Do i even have anyone to love?

^{なに ちか} ねえ、何か 誓って
But wait, I swear that

^{は やくそく} ずっと果たされない 約束 をしてー。
I'll make a promise I can never fulfill

3.3 Chorus #1

あさきゆめみし ^{こんじょう よいかぜ なが} 紺青 の 宵風 が 流れ
Superficial dreams and the flow of the evening prussian wind
deep blue

さみしやさみし ^{ひと よ かんたん せつな} 人の世は 邯鄲 の刹那よ
Lonely o lonely, the life of a man is but a moment of vanity

3.4 Verse #2

えいえん くち
「永遠だ」なんて口にしたら
'This is immortality' if you were to utter such thing

しゅんかんうそ
その瞬間嘘になる
That'll be a blatant lie

い なんと
だから言って、何度だって
That's why, no matter how many times you say it

えいえん
永遠にそばにいと
Immortality will always be by my side

ちか
ねえ、ここで誓って
Hey, I'll swear to you right here, right now

はた やくそく
ずっと果たされない約束を今一。
That I'll make a promise I can never fulfill

3.5 Chorus #2

しゃくねつ おおとり か
あさきゆめみし 灼熱の鳳 翔けてゆく
Superficial dreams and the soaring scorching phoenix

TL NOTE: mokou's

こい こい おも
恋しや恋し あなたはだれを想ふ？
Longing o longing, who might you be thinking of?

ほのおいだ あま よいやみ
あさきゆめみし 炎抱く甘い宵闇
Superficial dreams and the fire bearer in the sweet twilight

ひと よ かんたん せつな
さみしやさみし 人の世は邯鄲の刹那よ
Lonely o lonely, the life of a man is but a moment of vanity

3.6 Outro

だれ き ほし し た くらやみ
誰もが消えて 星も死に絶えた 暗闇
When everyone vanishes and the stars also fading into the darkness

せいじゃく
あなたと私 そして 静寂 だけが
You and me — as still as we can be

えいえん しんじつ ちか
あさきゆめみし 永遠が真実の誓いなら
Superficial dreams; If immortality is the truth of this promise

ふたり まじ
さみしやさみし 二人は交われないままで
Lonely o lonely; Then the two of us can never cross paths again